

УДК 81.25:81-114.4

5

ИНСТРУМЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

Т.А. Волкова*Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова
Нижний Новгород, Россия*

TRANSLATION EXPERIMENT TOOLBOX

Tatiana A. Volkova*Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia, Author ID: 614555*

Аннотация. В развитие разработанных ранее положений в статье представлена более подробная классификация переводческих экспериментов по следующим основаниям: основные и дополнительные цели, объект, предмет, материал и методология эксперимента. Описан процедурный переводческий эксперимент и два его основных инструмента – реперные точки и комментарии к письменному переводу. Приводятся примеры индивидуальных комментариев, описаны функции взаимных комментариев и основные характеристики реперных точек в экспериментальных исследованиях и обучении переводу

Ключевые слова: переводческий эксперимент, реперная точка, комментарий к переводу, дискурсивно-коммуникативная модель перевода, стратегия перевода, письменный перевод, дидактика перевода.

Введение

В настоящей статье в контексте экспериментального переводоведения и дидактики перевода мы обращаемся к двум инструментам переводческого эксперимента: реперные точки и комментарии к письменному переводу. Процедурный переводческий эксперимент и его инструментарий описаны с опорой на результаты исследования [2]. Развивая предложенную типологию переводческих экспериментов [3], в настоящей статье мы подробнее рассматриваем основания для их классификации. Мы обратимся к примерам индивидуальных комментариев к письменному переводу, резюмируем функции взаимных комментариев и визуализируем основные характеристики реперных точек в экспериментальных исследованиях и обучении переводу.

Методология

В отношении переводческих экспериментов вектор наших рассуждений детерминируется определением, сформулированным К.И. Белоусовым для эксперимента в психолингвистике: «эксперимент [есть] деятельность исследователя, которая, задавая условия деятельности испытуемого, предполагает выявить особенности его речемыслительной деятельности» [1, с. 29–30].

Abstract. Building upon previous research, the article provides a more detailed classification of translation experiments according to their main and additional goals, research objects and subjects, material and methodology. Translation experiment toolbox is exemplified by markers and translation commentaries applied in a procedural translation experiment. The article provides examples of self-commentaries, outlines the functions of peer commentaries and describes the main characteristics of markers in experimental research and translator training.

Key words: translation experiment, marker, translation commentary, discourse and communication translation model, translation strategy, translation, translator training.

По мнению К.И. Белоусова, экспериментальная лингвистика включает эксперимент, квази-эксперимент, лингвистическое наблюдение [там же, с. 28]. О.В. Федорова выделяет эмпирическую лингвистику – «в отличие от интроспективной лингвистики» [7, с. 12], а «эмпирические исследования, в которых присутствует элемент *сознательного* (курсив наш – Т.В.) влияния исследователя на процесс языкового взаимодействия», определяет как экспериментальную лингвистику [там же].

Можно говорить о методологической кросс-дисциплинарности – одном из типов взаимодействия наук, выделяемых О.В. Федоровой, заимствовании из дисциплины-донора таких методов работы, которые помогают верифицировать теорию или ранее накопленные данные [6, с. 9], – при которой экспериментальная лингвистика выступает дисциплиной-донором для экспериментального переводоведения.

Мы выделяем следующие типы переводческих экспериментов:

- процедурные (деятельностные) – нацелены на изучение *процесса* перевода в различных условиях и характеризуются разнообразием методик, позволяющих приблизиться к пониманию когнитивных механизмов, лежащих в основе действий переводчика;

- дидактические (компетентностные, педагогические) – направлены преимущественно на диагностику и последующее совершенствование профессиональных *компетенций* в процессе обучения, однако в той или иной степени отражают *механизмы* речемыслительной деятельности переводчика и обогащают *инструментарий* экспериментального изучения перевода;
- психолингвистические (ассоциативные, рецептивные) – направлены преимущественно на *реципиента* перевода, анализ механизмов *восприятия и понимания* (переводного) текста, изучение перевода как *результата* деятельности [3].

Как справедливо замечает Н.И. Подольская, в процессе «обработки данных экспериментатором [возможен некоторый субъективизм], однако это... справедливо для анализа результатов любого исследования» [5, с. 5]. Добавим, что вопросы о том, возможно ли экспериментальное изучение процесса перевода без существенной опоры в том или ином виде на профессиональные компетенции переводчика, остаются открытыми.

Предложенная классификация на данном этапе составлена для письменного перевода и носит открытый характер. В настоящей статье мы уделяем особое внимание основным и дополнительным целям, объектам, предметам, материалу и методологии экспериментов (табл. 1).

Таблица 1 – Классификация переводческих экспериментов (письменный перевод)

Тип эксперимента	Цели	Объект	Предмет	Материал	Методология
Процедурный (деятельностный)	<i>Основная:</i> изучение процесса перевода в различных условиях <i>Дополнительная:</i> исследование механизмов речемыслительной деятельности переводчика	Процесс перевода, деятельность переводчика	Условия и факторы, влияющие на действия переводчика	Специальные тексты, художественные тексты	Метод мышления вслух, аппаратурные, опросные методики, сравнительный анализ ИТ и ПТ, экспертные оценки
Дидактический (компетентностный, педагогический)	<i>Основная:</i> повышение качества профессиональной подготовки переводчиков <i>Дополнительная:</i> исследование механизмов речемыслительной деятельности переводчика	Компетенции обучающихся	Уровень сформированности компетенций, эффективность апробируемых методик обучения	Специальные тексты, художественные тексты	Опросные методики, сравнительный анализ ИТ и ПТ, экспертные оценки
Психолингвистический (ассоциативный, рецептивный)	<i>Основная:</i> исследование механизмов восприятия и понимания текста (перевода) <i>Дополнительные:</i> исследование языковой личности реципиента ПТ, изучение перевода как результата деятельности	Прогнозируемый реципиент ПТ	Особенности восприятия и понимания текста (перевода)	Художественные тексты	Ассоциативный эксперимент, опросные методики, сравнительный анализ ИТ и ПТ, экспертные оценки

В качестве развернутого примера эксперимента первого типа рассмотрим процедурный эксперимент, который мы провели для верификации в письменном переводе дискурсивно-коммуникативной модели перевода [2]. Сосредоточимся на материале, процедуре и инструментарии исследования.

Мы провели опосредованный асинхронный процедурный эксперимент, который раскрывает механизм формирования (и применения) стратегии перевода. Цель – продемонстрировать корреляцию между стратегией перевода и дискурсивно-коммуникативной моделью перевода и сравнить переводы, выполненные испытуемыми без модели и с применением модели.

Для эксперимента предложен исходный текст общей тематики (описание новой модели смартфона), использован фрагмент текста. Тип исходного текста можно определить как обзор или рецензию.

И на предварительном, и на экспериментальном этапах к тексту было сформулировано

следующее коммуникативное (переводческое) задание: выполнить перевод для русскоязычной версии официального сайта YotaPhone, кратко сформулировать свою переводческую стратегию.

Предварительно испытуемые (студенты бакалавриата и магистратуры) выполнили письменный перевод текста с английского языка на русский (версия перевода TR1). На следующем этапе испытуемым необходимо было выполнить перевод того же исходного текста с использованием модели (версия перевода TR2), письменно зафиксировать дискурсивное досье и стратегию перевода.

С помощью этого процедурного эксперимента мы верифицировали дискурсивно-коммуникативную модель перевода и подтвердили, что модель структурирует процесс разработки переводчиком стратегии перевода и определяет принимаемые переводчиком решения на различных уровнях. Положительная динамика

версий перевода TR1 – TR2 зафиксирована по всем группам испытуемых.

Кроме того, эксперимент позволил выявить дополнительные факторы, влияющие на реализацию стратегии перевода: компетенция переводчика; индивидуальная интерпретация ис-

ходного текста, закономерно влияющая на переводческие решения; внешние и внутренние факторы за пределами эксперимента (например, время или мотивация) [2].

Инструментарий экспериментального исследования представлен на рис. 1.



Процедурный переводческий эксперимент	Реперные точки	Комментарии к письменному переводу
<ul style="list-style-type: none">• Опросные методики• Сравнительный анализ ИТ и ПТ• Экспертные оценки	<ul style="list-style-type: none">• Трудности перевода общего и частного характера	<ul style="list-style-type: none">• Ретроспективные индивидуальные и взаимные

Рисунок 1 – Инструментарий экспериментального исследования

Динамику при переходе от версии TR1 (без модели) к версии TR2 (с моделью) мы определяем на основе анализа передачи реперных точек, анализа полных текстов перевода, анализа индивидуальных и взаимных комментариев испытуемых.

В следующих разделах рассмотрим два ключевых инструмента представленного экспериментального исследования: реперные точки и комментарии к письменному переводу.

Реперные точки

Реперные точки – параметры, используемые для сопоставительного анализа и оценки переводов испытуемых (обучающихся) в ходе экспериментального исследования (обучения).

В качестве реперных точек могут выступать следующие параметры [2]: особенности исходного текста; трудности перевода; доминанты перевода; переводческие решения (допустимые, недопустимые, рекомендуемые); параметры сопоставления исходного текста и текста перевода – например, на уровне смыслового содержания и уровне языкового оформления, о которых пишет Е.А. Княжева [4]; критерии оценки качества перевода.

Мы подробно описываем способы определения реперных точек и их соотношение со смежными категориями [2] и предлагаем схему, которая обобщает основные характеристики реперных точек в экспериментальных исследованиях и обучении переводу (рис. 2).

Обратим внимание, что в зависимости от поставленной исследовательской или дидактической задачи реперные точки могут быть выявлены на основе исходного текста или текста перевода при условии, что в ходе каждой итерации используется один набор параметров (только трудности перевода, только доминанты перевода, только переводческие ошибки и т.д.).

Для экспериментальной верификации дискурсивно-коммуникативной модели перевода в качестве реперных точек применяются частотные трудности перевода, объединенные в две группы: реперные точки общего характера (встречаются в разных частях текста, относятся ко всему тексту в целом) и реперные точки частного характера (отдельные термины, словосочетания, имена собственные и т.д.).

Реперные точки могут быть выделены для любого текста, предлагаемого для эксперимента или обучения: до или после выполнения перевода, экспериментатором (преподавателем) или испытуемыми (обучающимися). Так, в нашем эксперименте реперные точки выделены экспериментатором постфактум и не обозначены в инструкции эксперимента. Проанализировав переводы пилотной группы, мы получили список из 40 параметров [2]. Индивидуальные трудности перевода отдельных испытуемых в этот список не попадают, но рассматриваются нами с опорой на комментарии участников.

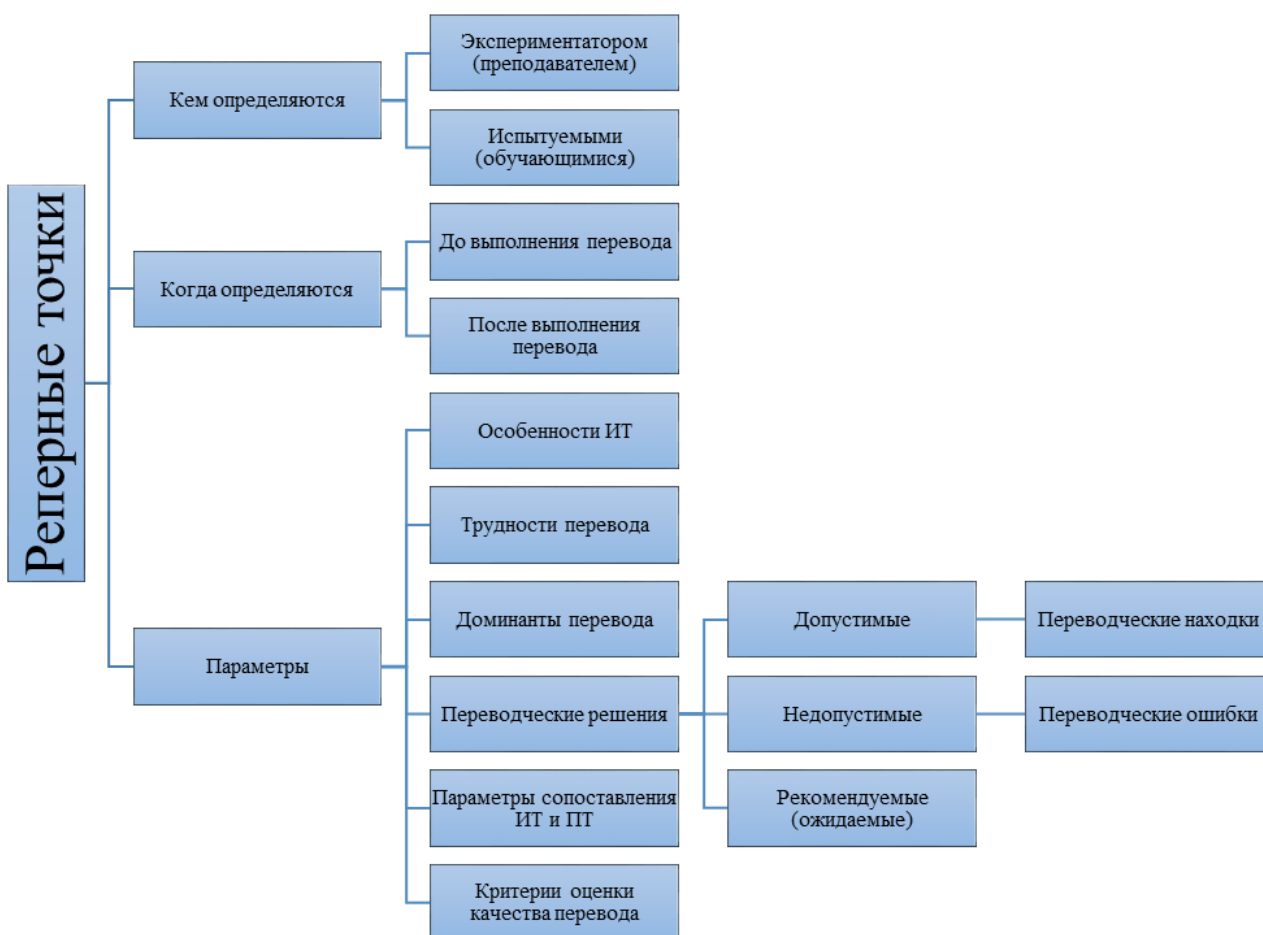


Рисунок 2 – Реперные точки в экспериментальных исследованиях и обучении переводу

Комментарии к письменному переводу

Комментарий к письменному переводу – письменная форма анализа собственного или выполненного другим переводчиком письменного перевода и принятых переводчиком решений.

В процессе экспериментальной верификации дискурсивно-коммуникативной модели перевода применяются ретроспективные индивидуальные (стратегия перевода) и взаимные комментарии [2].

Мы используем стратегии перевода как форму комментария в курсах письменного перевода. Комментарии на русском языке составляются при подготовке собственного письменного перевода (индивидуальные) и к работе другого переводчика (взаимные). В ходе описанного экспериментального исследования аналогичная работа была проведена со студентами бакалавриата и магистратуры с целью продемонстрировать корреляцию между стратегией перевода и дискурсивно-коммуникативной моделью [2; 3].

Мы относим комментирование к опросным методикам наряду с интервьюированием и анкетированием. Говоря о стратегии перевода как форме комментария, отметим, что речь идет о метонимическом переносе – стратегия как система и стратегия как задание. Получая письменный исходный текст в ходе обучения или

эксперимента, переводчик знакомится с ним, перспективно вырабатывает стратегию перевода, реализует ее, а затем фиксирует ее ретроспективно.

Приведем примеры переводческих решений, описанных в стратегиях перевода STR2 и обусловленных применением дискурсивно-коммуникативной модели [2]:

Участник 1 (магистрант):

«Сделать [ПТ] более удобочитаемым»: сжать текст, убрать повторы, объединить / разделить предложения; «переработан громоздкий заголовок»; синтаксическая трансформация, добавления с целью повлиять на решение реципиента приобрести смартфон, подчеркнуть «инновационность и креативность компании».

Участник 2 (магистрант):

Сокращение заголовка в связи с типом дискурса [рекламный]; усиление «рекламных акцентов» по сравнению с переводом [TR1]; добавление связок между предложениями и абзацами; использование новых источников.

Модель определяет переводческие решения на микроуровне, о чем свидетельствуют комментарии о передаче отдельных конструкций, и на макроуровне, что отражено в комментариях о стремлении «сделать текст перевода удобочитаемым», «повлиять на решение реципиента».

Модель влияет на результат перевода, что раскрывается, например, в комментариях о переводе заголовка, экспликации, и процесс перевода, что отражает, например, комментарий о привлечении тех или иных источников в процессе перевода.

Коротко остановимся на функциях взаимных комментариев, которые служат дополнительной категорией метаданных для интерпретации результатов эксперимента:

- дополняют оценки экспериментатора / совпадают с ними;
- подтверждают / позволяют выявить установки переводчика;
- дополняют представление о процессе перевода (сложности при поиске решений, вносимые правки, используемые источники и т.д.).

Заключение

В целом процедурный переводческий эксперимент позволяет получить разнообразные данные в зависимости от задач, поставленных исследователем. Подчеркнем, что нас интересует не преодоление отдельных трудностей в процессе перевода, а, шире, стратегия перевода как открытая система переводческих решений. Реперные точки и комментарии к письменному переводу служат именно инструментами исследования и обучения. Единицей исследования и перевода является текст в его связи с дискурсом, коммуникацией и действительностью; на всех этапах анализа переводческих решений учитывается коммуникативное (переводческое) задание, которое определяет цель перевода.

Список литературы

1. Белоусов К.И. Введение в экспериментальную лингвистику / К.И. Белоусов. Москва: Флинта, 2017. 136 с.
2. Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель как система детерминант стратегии перевода: дис. ... д-ра филол. наук / Т.А. Волкова. Нижний Новгород, 2022. 467 с.
3. Волкова Т.А. Переводческий эксперимент и развитие экспериментального переводоведения в российской науке о переводе / Т.А. Волкова. // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2: Языкознание. 2018. Т. 17. № 4. С. 102–116.
4. Княжева Е.А. Переводческий анализ текста и качество перевода / Е.А. Княжева // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 1. С. 170–174.
5. Подольская Н.И. Проблема описания процесса перевода (метод компьютерного моделирования): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.И. Подольская. Москва, 1998. 25 с.
6. Федорова О.В. Психолингвистика vs. когнитивная лингвистика на карте современной когнитивной науки / О.В. Федорова // Социо- и психолингвистические исследования. 2014. Вып. 2. С. 7–20.
7. Федорова О. В. Экспериментальный анализ дискурса: теория и практика: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / О.В. Федорова. Москва, 2013. 45 с.

Сведения об авторе

ВОЛКОВА Татьяна Александровна, tatia.volkova@gmail.com

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Россия)

Для цитирования: Волкова Т.А. Инструментарий переводческого эксперимента / Т.А. Волкова // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №3. С. 5–9.